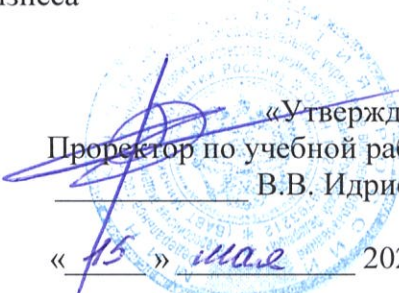


ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВСЕРОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ ВНЕШНЕЙ ТОРГОВЛИ  
МИНИСТЕРСТВА ЭКОНОМИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»

Факультет международного бизнеса

  
«Утверждаю»  
Проректор по учебной работе  
В.В. Идрисова  
« 15 » мая 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Теория перевода (китайский язык)»


в рамках дополнительной профессиональной программы

профессиональной переподготовки

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (китайский язык)»

Согласована:

И.о. декана ФМБ

  
\_\_\_\_\_ А.А. Никитенко

Руководитель программы

  
\_\_\_\_\_ Т.Л. Гурулева

Москва 2024

**Разработчик программы:** д. пед. н., профессор, профессор кафедры восточных языков  
Гурулева Т.Л.

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Цель и задачи дисциплины .....	4
2. Планируемые результаты обучения по дисциплине.....	4
3. Объем дисциплины .....	8
4. Структура и содержание дисциплины .....	9
5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы слушателей по дисциплине .....	13
6. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине .....	18
6.1. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация .....	18
6.2. Перечень теоретических вопросов экзаменационного билета .....	18
6.3. Практическое задание экзаменационного билета .....	21
6.4. Примеры типовых параллельных текстов .....	21
6.5. Критерии и шкала оценивания промежуточной аттестации .....	23
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	24
7.1. Нормативные правовые документы .....	24
7.2. Основная литература .....	25
7.3. Дополнительная литература.....	25
7.4. Интернет-ресурсы .....	27
7.5. Справочная литература и словари .....	28

## 1. Цель и задачи дисциплины

**Целью** дисциплины является формирование у обучающихся теоретического аспекта базового уровня профессиональной переводческой компетенции в комбинации китайского и русского языков. В рамках учебной дисциплины профессиональная переводческая компетенция рассматривается как интегративное многоуровневое образование, объединяющее компоненты межкультурной коммуникативной компетенции (МКК) и собственно переводческой компетенции (СПК). Под собственно переводческой компетенцией мы понимаем комплексную способность перекодирования сообщения (текста, дискурса) с исходного языкового и культурного кодов на переводящие. Собственно переводческая компетенция включает технологическую, техническую, этикетную и тематическую составляющие.

**Задачами** дисциплины являются:

- формирование у обучающихся **технологической составляющей** профессиональной переводческой компетенции, т.е. способности использовать специфические знания, умения и навыки, необходимые для перекодирования сообщения (текста, дискурса) с исходного языкового и культурного кодов на переводящие в условиях разных видов перевода (как с точки зрения характера речевых действий переводчика, так и характера переводимых текстов);

- формирование у обучающихся **технической составляющей** профессиональной переводческой компетенции, т.е. способности использовать специфические знания, умения и навыки, необходимые для перекодирования сообщения (текста, дискурса) с исходного языкового и культурного кодов на переводящие с использованием информационных цифровых технологий перевода, в том числе умения подготовки текста к машинному переводу, т.е. предпереводческого редактирования и постпереводческой проверки и редактирования машинного перевода;

- формирование у обучающихся **этикетной составляющей** профессиональной переводческой компетенции, т.е. владения знаниями, умениями и навыками переводческого этикета в процессе перекодирования сообщения (текста, дискурса) с исходного языкового и культурного кодов на переводящие, а также правилами поведения в процессе взаимодействия с коллегами внутри профессионального переводческого сообщества, заказчиками и другими участниками профессиональной деятельности переводчика;

- формирование у обучающихся **тематической составляющей** профессиональной переводческой компетенции, т.е. владения знаниями в области профессиональной тематики сообщений (текстов, дискурсов), подлежащих перекодированию с исходного языкового и культурного кодов на переводящие, знание терминологии предметной области перевода, умениями использовать в процессе перевода эквивалентные терминологические переводческие соответствия.

## 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Результаты освоения дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации (китайский язык)» определяются с учетом содержания Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного

Министерством образования и науки Российской Федерации для уровня специалитета по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» от 12.08.2020 № 989 и профессионального стандарта 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденного Министерством труда и социальной защиты РФ от 18.03.2021.

### Планируемые результаты обучения по дисциплине

Виды деятельности	Профессиональные компетенции или трудовые функции (формируются и/или совершенствуются) ПК	Знания	Умения	Практический опыт
ВД-1 Неспециализированный перевод	ПК-1 Устный сопроводительный перевод (код-А/01. 6)	Основы делового общения, алгоритм выполнения предпереводческого анализа, ситуационные речевые клише, правила этикета, принятые в родной и китайской культурах, историко-культурные и географические достопримечательности региона, основы общей теории и практики перевода, социально-профессиональная дифференциация словарного состава китайского языка, профессиональная этика.	Осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком, ориентироваться в разных информационных источниках, распознавать и использовать экстралингвистическую информацию, использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации, использовать принятые нормы поведения и национального этикета, ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур, переводить с одного языка на другой устно, сохранять коммуникативную цель исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой, распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты),	Применять в устном сопроводительном переводе с китайского и на китайский язык различные типы переводческих трансформаций (лексических / грамматических / комплексных), технических приемов перевода.

			принятые в иноязычных культурах.	
	ПК-2 Письменный перевод типовых официально-деловых документов (код А/02.6)	Алгоритм выполнения предпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов, основы общей теории и практики перевода, терминология предметной области, онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода, алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста, основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении, профессиональная этика.	Выполнять предпереводческий анализ исходного текста, выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе, переводить с одного языка на другой письменно, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста, выполнять постпереводческий анализ текста, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.	Применять в письменном переводе типовых официально-деловых документов с китайского и на китайский язык различные типы переводческих трансформаций (лексических / грамматических / комплексных), технических приемов перевода.
ВД-2 Профессионально ориентированный перевод	ПК-3 Устный последовательный перевод (В/01.6)	Специализированные информационно-справочные системы, способы быстрого запоминания новой лексики, теория устного перевода, основы теории и практики межкультурной коммуникации, социально-профессиональная дифференциация словарного состава китайского языка, терминология предметной области перевода, система переводческой скорописи, профессиональная этика,	Определять тематическую область исходного сообщения, систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки, определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, переводить с одного языка на другой устно, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения, быстро переходить с одного языка на другой, применять переводческую скоропись,	ПК-3 Устный последовательный перевод (В/01.6)

		экстралингвистическая информация в соответствующей области знаний, деловой этикет.	использовать специфические технические коммуникативные средства (графики, диаграммы, схемы), использовать вербальные и невербальные средства языка в зависимости от культурологического контекста, использовать коммуникативные техники, принятые в родной и китайской культурах, применять навыки публичных выступлений, пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода.	
	ПК-4 Письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) (код В/03.6)	Предметная область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода, специальная теория перевода, частная теория перевода, терминология предметной области перевода, технологии памяти переводов, методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода, профессиональная этика.	Находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием, планировать временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания, переводить с одного языка на другой письменно, подготавливать аннотации и рефераты китайской литературы, осуществлять адаптацию текста на переводящем языке в соответствии с культурными особенностями определенного региона, использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода.	Применять в письменном переводе (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств) с китайского и на китайский язык различные типы переводческих трансформаций (лексических / грамматических / комплексных), технических приемов перевода.

### 3. Объем дисциплины

Трудоемкость дисциплины составляет 102 часа, из которых 64 часа отведено на аудиторную работу (лекции) и 38 часов на самостоятельную работу обучающихся.

№	Название темы	Трудоемкость, час	Количество часов			Самост. работа	Формируемые компетенции
			Контактная работа (с применением ЭО, ДОТ)				
			всего	в том числе			
			лекции	практически			
1.	Теория перевода как наука		2	2		1	ПК-1, 2, 3, 4
2.	Перевод как процесс межъязыковой коммуникации		2	2		2	ПК-1, 2, 3, 4
3.	Перевод как вид профессиональной деятельности		2	2		1	ПК-1, 2, 3, 4
4.	Перевод как процесс межкультурной коммуникации		10	10		2	ПК-1, 2, 3, 4
5.	Понятие переводческой эквивалентности и адекватности перевода. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала		4	4		2	ПК-1, 2, 3, 4
6.	Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц		4	4		2	ПК-1, 2, 3, 4
7.	Переводческие соответствия		2	2		2	ПК-1, 2, 3, 4
8.	Способы описания процесса перевода		2	2		1	ПК-1, 2, 3, 4
9.	Понятие и виды переводческих трансформаций. Лексические переводческие трансформации		2	2		2	ПК-1, 2, 3, 4
10.	Грамматические переводческие трансформации		2	2		2	ПК-1, 2, 3, 4
11.	Лексико-грамматические (комплексные) переводческие трансформации		2	2		2	ПК-1, 2, 3, 4
12.	Способы перевода безэквивалентных		2	2		2	ПК-1, 2, 3, 4



№	Название темы	Трудоемкость, час	Количество часов			Самост. работа	Формируемые компетенции
			Контактная работа (с применением ЭО, ДОТ)				
			всего	в том числе			
		лекции	практические				
	лексических единиц						
13.	Способы перевода безэквивалентных грамматических единиц		2	2		2	ПК-1, 2, 3, 4
14.	Способы перевода безэквивалентных и интернациональных фразеологических единиц		4	4		2	ПК-1, 2, 3, 4
15.	Техника перевода		2	2		1	ПК-1, 2, 3, 4
16.	Переводческая скоропись		2	2		1	ПК-1, 2, 3, 4
17.	Технические приемы перевода		2	2		2	ПК-1, 2, 3, 4
18.	Прагматика перевода		2	2		1	ПК-1, 2, 3, 4
19.	Нормы перевода и виды перевода с точки зрения оценки его качества		2	2		2	ПК-1, 2, 3, 4
20.	Цифровые ресурсы переводчика китайского языка		8	8		2	ПК-1, 2, 3, 4
21.	Этический кодекс переводчика		2	2		2	ПК-1, 2, 3, 4
22.	Профессиональная переводческая компетенция: компоненты и уровни. Профессиональные качества переводчика		2	2		2	ПК-1, 2, 3, 4
23.	Итого	102	64	64		38	

#### 4. Структура и содержание дисциплины

Номер темы/занятия	Содержание темы/ лекции
Тема №1	Теория перевода как наука (2 ч.). Вопросы: 1. «Теория перевода» как наука. 2. Определение понятия «перевод». 3. Лингвистическая теория перевода и ее разделы. 4. Задачи теории перевода. 5. Методы теории перевода. 6. Место теории перевода в системе лингвистических наук.
Тема №2	Перевод как процесс межъязыковой коммуникации (2 ч.).

	<p>Вопросы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Коммуникативная равноценность передаваемого и принимаемого сообщений.</li> <li>2. Языковое посредничество. Перевод как вид языкового посредничества.</li> <li>3. Коммуникативная схема перевода.</li> <li>4. Адаптивное транскодирование и его виды.</li> </ol>
Тема № 3	<p>Перевод как вид профессиональной деятельности (2 ч.).</p> <p>Вопросы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Общественное предназначение перевода.</li> <li>2. Виды перевода и их характеристика.</li> <li>3. Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности.</li> </ol>
Тема № 4	<p>Перевод как процесс межкультурной коммуникации (10 ч.).</p> <p>I. Культурный аспект перевода (2 ч.).</p> <p>Вопросы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Понятие культуры и ее сущность.</li> <li>2. Освоение культуры: социализация и инкультурация.</li> <li>3. Репрезентация культуры в моделях поведения.</li> <li>4. Ценности и нормы культуры, культурная картина мира.</li> <li>5. Культурная идентичность.</li> </ol> <p>II. Коммуникативный аспект перевода (2 ч.).</p> <p>Вопросы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Понятие коммуникации и ее сущность.</li> <li>2. Особенности и структура межкультурной коммуникации.</li> <li>3. Основные теории межкультурной коммуникации.</li> <li>4. Модели освоения чужой культуры.</li> </ol> <p>III. Лингвокультурологический аспект перевода (2 ч.)</p> <p>Вопросы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Культура и язык.</li> <li>2. Языковая картина мира.</li> <li>3. Языковая личность в межкультурной коммуникации.</li> </ol> <p>IV. Китайская культура через призму культурных универсалий (2 ч.).</p> <p>Вопросы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Универсальные и специфические параметры сопоставления китайской культуры.</li> <li>2. Характеристика китайской культуры на основе значений параметров культур.</li> </ol> <p>V. Речевой портрет китайской языковой личности (2 ч.).</p> <p>Вопросы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Этническая языковая личность и параметры ее описания.</li> <li>2. Характеристика речевого портрета китайской языковой личности (коммуникативные техники, деловой этикет и т.д.).</li> <li>3. Сопоставительный анализ речевых портретов китайской, русской и английской языковых личностей.</li> </ol>
Тема № 5	<p>Понятие переводческой эквивалентности и адекватности перевода. Эквивалентность перевода при передаче функционально-ситуативного содержания оригинала (4 ч.).</p> <p>Вопросы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Понятие переводческой эквивалентности.</li> <li>2. Понятие адекватности перевода.</li> <li>3. Эквивалентность первого типа.</li> <li>4. Эквивалентность второго типа.</li> </ol>

	5. Эквивалентность третьего типа.
Тема № 6	Эквивалентность перевода при передаче семантики языковых единиц (4 ч.). Вопросы: 1. Эквивалентность четвертого типа. 2. Эквивалентность пятого типа.
Тема № 7	Переводческие соответствия (2 ч.). Вопросы: 1. Понятие переводческого соответствия. 2. Переводческие соответствия на разных уровнях языка. 3. Типы переводческих соответствий.
Тема № 8	Способы описания процесса перевода (2 ч.). Вопросы: 1. Определение процесса перевода. Понятие модели перевода. 2. Ситуативная модель перевода. 3. Трансформационно-семантическая модель перевода. 4. Психолингвистическая модель перевода. 5. Операционный способ описания процесса перевода.
Тема № 9	Понятие и виды переводческих трансформаций. Лексические переводческие трансформации (2 ч.). Вопросы: 1. Понятие и классификации переводческих трансформаций. Лексические переводческие трансформации 2. Транскрипция и транслитерация. 3. Калькирование. 4. Конкретизация. 5. Генерализация. 6. Модуляция.
Тема № 10	Грамматические переводческие трансформации (2 ч.). Вопросы: 1. Синтаксическое уподобление. 2. Членение предложения. 3. Объединение предложений. 4. Грамматические замены.
Тема № 11	Лексико-грамматические (комплексные) переводческие трансформации (2 ч.). Вопросы: 1. Антонимический перевод. 2. Описательный перевод (экспликация). 3. Компенсация.
Тема № 12	Способы перевода безэквивалентных лексических единиц (2 ч.). Вопросы: 1. Транскрибирование. 2. Калькирование. 3. Подбор функционального аналога. 4. Лексическая замена. 5. Описательный перевод (экспликация). 6. Перераспределение значения. 7. Переводческий комментарий. 8. Вариативность перевода безэквивалентных лексических единиц.

Тема № 13	Способы перевода безэквивалентных грамматических единиц (2 ч.). Вопросы: 1. Нулевой перевод. 2. Приближенный перевод. 3. Трансформационный перевод.
Тема № 14	Способы перевода безэквивалентных и интернациональных фразеологических единиц (4 ч.). Вопросы: 1. Подбор функционального аналога с сохранением исходного образа. 2. Подбор функционального аналога с заменой исходного образа. 3. Подбор функционального аналога с элиминацией / добавлением образа. 4. Калькирование. 5. Описательный перевод. 6. Вариативность перевода безэквивалентных фразеологических единиц.
Тема № 15	Техника перевода (2 ч.) Вопросы: 1. Единица переводческого процесса и единица перевода. 2. Этапы переводческого процесса. 3. Принципы переводческой стратегии. 4. Навыки публичного выступления. 5. Алгоритм выполнения предпереводческого анализа.
Тема № 16	Переводческая скоропись (2 ч.). Вопросы: 1. Основные правила ведения записей в последовательном переводе. 2. Символы в последовательном переводе.
Тема № 17	Технические приемы перевода (2 ч.). Вопросы: 1. Перемещение лексических единиц. 2. Добавление лексических единиц. 3. Опускание лексических единиц. 4. Местоименный повтор.
Тема № 18	Прагматика перевода (2 ч.). Вопросы: 1. Понятие прагматического потенциала текста. 2. Воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе. 3. Прагматические функции социолингвистических факторов. 4. Прагматическая адаптация текста перевода. 5. Черновой, рабочий и официальный перевод.
Тема № 19	Нормы перевода и виды перевода с точки зрения оценки его качества (2 ч.). Вопросы: 1. Нормы перевода. 2. Виды перевода с точки зрения оценки его качества.
Тема № 20	Цифровые ресурсы переводчика китайского языка (8 ч.). I. Электронные словари и корпуса текстов китайского языка (2 ч.). Вопросы: 1. Словари, требующие установки на ПК. 2. Онлайн-словари, веб-порталы китайских словарей и справочных лингвистических ресурсов.

	<p>3. Словари – мобильные приложения.</p> <p>4. Электронные корпуса текстов китайского языка.</p> <p>II. Поисковые системы, электронные энциклопедии, справочные и вопрос-ответные системы, электронные библиотеки (2 ч.).</p> <p>Вопросы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Поисковые системы на китайском языке.</li> <li>2. Электронные энциклопедии, справочные и вопрос-ответные системы.</li> <li>3. Электронные библиотеки.</li> </ol> <p>III. Программы машинного перевода, онлайн-сервисы перевода, мобильные приложения-переводчики (2 ч.).</p> <p>Вопросы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Программы машинного перевода.</li> <li>2. Онлайн-сервисы перевода.</li> <li>3. Мобильные приложения-переводчики.</li> </ol> <p>IV. Программы Translation memory. Коммуникаторы, смартфоны, устройства интеллектуального перевода (2 ч.).</p> <p>Вопросы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Программы Translation memory.</li> <li>2. Коммуникаторы, смартфоны, устройства интеллектуального перевода.</li> <li>3. Алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста, методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода.</li> </ol>
Тема № 21	<p>Этический кодекс переводчика (2 ч.).</p> <p>Вопросы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Профессиональные принципы работы.</li> <li>2. Оплата и ответственность.</li> <li>3. Конкуренция.</li> <li>4. Взаимоотношения с заказчиками.</li> <li>5. Взаимоотношения в профессиональной среде.</li> </ol>
Тема № 22	<p>Профессиональная переводческая компетенция: компоненты и уровни. Профессиональные качества переводчика.</p> <p>Вопросы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Профессиональная переводческая компетенция: компоненты и уровни.</li> <li>2. Профессионально значимые качества переводчика.</li> </ol>

### **5. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы слушателей по дисциплине**

Программа построена таким образом, чтобы двигаться от простого к сложному, для того чтобы можно было овладеть приемами переводческого анализа и синтеза, в полной мере овладеть переводческими трансформациями, научиться эффективно использовать возможности языка и создавать адекватный перевод текстов различной стилиевой принадлежности и различных жанров в устной и письменной формах.

Подготовка к занятиям предусматривает осознанное овладение материалом изучаемой темы в соответствии с заранее предложенным преподавателем списком вопросов. Осмысление учебного материала предусматривает работу с рекомендованной

литературой и с самостоятельно отобранными источниками.

№ темы	Задание для самостоятельной работы
№ 1	<p>Ознакомьтесь с материалом лекции по теме № 1 и ответьте на вопросы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Охарактеризуйте «Теорию перевода» как научную дисциплину.</li> <li>2. Дайте определение понятию «перевод».</li> <li>3. Что изучает лингвистическая теория перевода, какие разделы она включает?</li> <li>4. Каковы задачи теории перевода?</li> <li>5. Какие методы использует теория перевода?</li> <li>6. Каково место теории перевода в системе лингвистических наук?</li> </ol>
№ 2	<p>Ознакомьтесь с материалом лекции по теме № 2 и ответьте на вопросы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. В чем заключается коммуникативная равноценность передаваемого и принимаемого сообщений?</li> <li>2. Что такое языковое посредничество? Охарактеризуйте перевод как вид языкового посредничества.</li> <li>3. Опишите коммуникативную схему перевода.</li> <li>4. Что такое адаптивное транскодирование и каковы его виды?</li> </ol>
№ 3	<p>Ознакомьтесь с материалом лекции по теме № 3 и ответьте на вопросы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. В чем заключается общественное предназначение перевода?</li> <li>2. Назовите основные классификации перевода и основания их выделения. Дайте характеристику основным видам перевода.</li> <li>3. В чем состоит принципиальное единство всех видов переводческой деятельности?</li> </ol>
№ 4	<p>Ознакомьтесь с материалом лекции по теме № 4 и ответьте на вопросы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Дайте определение понятию «культура», поясните сущность понятия.</li> <li>2. Дайте определение понятию «коммуникация», поясните сущность понятия.</li> <li>3. Укажите особенности и структуру межкультурной коммуникации.</li> <li>4. Перечислите основные теории межкультурной коммуникации, кратко охарактеризуйте их.</li> <li>5. Поясните взаимосвязь культуры и языка.</li> <li>6. Охарактеризуйте китайскую культуру на основе значений параметров культур.</li> <li>7. Кратко опишите речевой портрет китайской языковой личности.</li> </ol>
№ 5	<p>Ознакомьтесь с материалом лекции по теме № 5 и ответьте на вопросы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Что называется переводческой эквивалентностью?</li> <li>2. Что такое адекватность перевода.</li> <li>3. Назовите основные характеристики эквивалентности первого типа. В чем причины выполнения перевода на уровне эквивалентности первого типа? Приведите примеры перевода на уровне эквивалентности первого типа.</li> <li>4. Назовите основные характеристики эквивалентности второго типа. В чем причины применения при переводе эквивалентности второго типа? Приведите примеры перевода на уровне эквивалентности второго типа.</li> <li>5. Перечислите основные характеристики эквивалентности третьего типа. Объясните, что такое семантическое варьирование сообщения оригинала при переводе. Назовите причины применения при переводе эквивалентности третьего типа. Приведите примеры</li> </ol>

	перевода на уровне эквивалентности третьего типа.
№ 6	<p>Ознакомьтесь с материалом лекции по теме № 6 и ответьте на вопросы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Назовите основные характеристики эквивалентности четвертого типа. Объясните, что такое отношения синтаксического варьирования между синтаксическими структурами оригинала и перевода. Назовите причины применения при переводе эквивалентности четвертого типа. Приведите примеры перевода на уровне эквивалентности четвертого типа.</li> <li>2. Перечислите основные характеристики эквивалентности пятого типа. Объясните, что такое потеря информации в предметно-логическом (денотативном), коннотативном и внутрilingвистическом значении слова. Назовите условия, при которых при переводе возможно достижение эквивалентности пятого типа. Приведите примеры перевода на уровне эквивалентности пятого типа.</li> </ol>
№ 7	<p>Ознакомьтесь с материалом лекции по теме № 7 и ответьте на вопросы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Что такое переводческое соответствие? Каким образом переводческие соответствия можно обнаружить в двух языках?</li> <li>2. Назовите переводческие соответствия на разных языковых уровнях в комбинации китайского и русского языков.</li> <li>3. Какие виды переводческих соответствий выделяют по характеру отношения к переводимой единице ИЯ? Дайте определения этим видам соответствий.</li> <li>4. Какие виды переводческих соответствий выделяют по принадлежности исходной единицы и ее соответствия к определенному уровню ИЯ?</li> </ol>
№ 8	<p>Ознакомьтесь с материалом лекции по теме № 8 и ответьте на вопросы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Дайте определение понятию «процесс перевода».</li> <li>2. Что такое модель перевода? Какие модели перевода существуют в науке? Какие явления переводческого процесса они моделируют?</li> <li>3. Опишите ситуативную модель перевода.</li> <li>4. Охарактеризуйте трансформационно-семантическую модель перевода.</li> <li>5. В чем сущность психолингвистической модели перевода?</li> <li>6. Что такое операционный способ описания процесса перевода?</li> </ol>
№ 9	<p>Ознакомьтесь с материалом лекции по теме № 9 и ответьте на вопросы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Какие классификации переводческих трансформаций вам известны?</li> <li>2. Какие виды лексических переводческих трансформаций вы знаете?</li> <li>3. Что такое трансформация транскрипции? Приведите ее примеры в китайско-русском и русско-китайском переводе.</li> <li>4. Что такое калькирование как один из видов переводческих трансформаций? Приведите примеры использования трансформации калькирования в переводе в комбинации китайского и русского языков.</li> <li>5. Что такое трансформация лексико-семантической замены? Какие виды лексико-семантических замен вам известны? Приведите их примеры в русско-китайском и китайско-русском переводе.</li> </ol>
№ 10	<p>Ознакомьтесь с материалом лекции по теме № 10 и ответьте на вопросы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Назовите основные виды грамматических переводческих трансформаций.</li> <li>2. Приведите примеры синтаксического уподобления в китайско-</li> </ol>

	<p>русском и русско-китайском переводе.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>3. Что такое трансформации членения и объединения предложений? Приведите их примеры в русско-китайской и китайско-русском переводе.</li> <li>4. Какие виды грамматических замен вам известны? Приведите примеры грамматических замен разного вида в русско-китайском и китайско-русском переводе.</li> </ol>
№ 11	<p>Ознакомьтесь с материалом лекции по теме № 11 и ответьте на вопросы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Что такое лексико-грамматические трансформации?</li> <li>2. Назовите основные виды лексико-грамматических трансформаций и дайте им определения.</li> <li>3. Приведите примеры использования антонимического перевода в русско-китайском и китайско-русском переводе.</li> <li>4. Приведите примеры использования описательного перевода в русско-китайском и китайско-русском переводе.</li> <li>5. Приведите примеры применения трансформации компенсации в русско-китайском и китайско-русском переводе.</li> </ol>
№ 12	<p>Ознакомьтесь с материалом лекции по теме № 12 и ответьте на вопросы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Что называется «безэквивалентными языковыми единицами»? Что такое «окказиональное соответствие»?</li> <li>2. Какие способы перевода безэквивалентных лексических единиц вам известны?</li> <li>3. Приведите примеры использования трансформаций транскрибирования, калькирования и подбора функционального аналога при переводе безэквивалентных лексических единиц с китайского языка на русский и с русского на китайский.</li> <li>4. Приведите примеры использования разных видов лексических замен при переводе безэквивалентных лексических единиц с китайского языка на русский и с русского на китайский.</li> <li>5. Приведите примеры использования описательного перевода и перераспределения значения безэквивалентных лексических единиц в русско-китайском и китайско-русском переводе.</li> <li>6. Приведите примеры использования переводческого комментария при переводе безэквивалентных лексических единиц с китайского языка на русский и с русского на китайский.</li> <li>7. В чем заключается вариативность перевода безэквивалентных лексических единиц? Приведите примеры.</li> </ol>
№ 13	<p>Ознакомьтесь с материалом лекции по теме № 13 и ответьте на вопросы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Назовите основные способы перевода безэквивалентных грамматических единиц. Дайте их определения.</li> <li>2. Приведите примеры использования нулевого перевода при передаче значения безэквивалентных грамматических единиц.</li> <li>3. Приведите примеры использования приближенного перевода при передаче значения безэквивалентных грамматических единиц.</li> <li>4. Приведите примеры использования трансформационного перевода при передаче значения безэквивалентных грамматических единиц.</li> </ol>
№ 14	<p>Ознакомьтесь с материалом лекции по теме № 14 и ответьте на вопросы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Назовите способы перевода интернациональных фразеологических единиц.</li> <li>2. Назовите основные способы перевода безэквивалентных фразеологических единиц.</li> <li>3. Приведите примеры перевода фразеологизма способом подбора в</li> </ol>



	<p>языке перевода функционального аналога с заменой его исходного образа.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>4. Приведите примеры перевода фразеологизма способом подбора в языке перевода функционального аналога с элиминацией / добавлением образа.</li> <li>5. Приведите примеры перевода фразеологизма на китайский и русский язык способом калькирования.</li> <li>6. Приведите примеры описательного перевода фразеологизма на китайский и русский язык.</li> <li>7. Приведите примеры вариативности перевода безэквивалентных фразеологических языковых единиц.</li> </ol>
№ 15	<p>Ознакомьтесь с материалом лекции по теме № 15 и ответьте на вопросы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Что называется «единицей переводческого процесса» и «единицей перевода»? В чем заключается различие этих понятий?</li> <li>2. Назовите этапы переводческого процесса и охарактеризуйте их. Как эти этапы взаимосвязаны между собой?</li> <li>3. Назовите принципы переводческой стратегии. Кратко прокомментируйте каждый принцип.</li> <li>4. Опишите алгоритм выполнения предпереводческого анализа.</li> </ol>
№ 16	<p>Ознакомьтесь с материалом лекции по теме № 16 и ответьте на вопросы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Назовите основные правила ведения записей в последовательном переводе.</li> <li>2. Охарактеризуйте основные символы, используемые в последовательном переводе.</li> </ol>
№ 17	<p>Ознакомьтесь с материалом лекции по теме № 17 и ответьте на вопросы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Назовите основные технические приемы перевода, дайте их определение.</li> <li>2. Приведите примеры использования технического приема перемещения лексических единиц в русско-китайском и китайско-русском переводе.</li> <li>3. Приведите примеры использования технических приемов добавления и опущения лексических единиц в русско-китайском и китайско-русском переводе.</li> <li>4. Приведите примеры использования технических приемов местоименного и именного повтора в русско-китайском и китайско-русском переводе.</li> </ol>
№ 18	<p>Ознакомьтесь с материалом лекции по теме № 18 и ответьте на вопросы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Что такое прагматический потенциал текста?</li> <li>2. Поясните механизм воспроизведения прагматического потенциала оригинала при переводе.</li> <li>3. Каковы прагматические функции социолингвистических факторов?</li> <li>4. Что такое прагматическая адаптация текста перевода?</li> <li>5. Дайте определение черновому, рабочему и официальному переводу.</li> </ol>
№ 19	<p>Ознакомьтесь с материалом лекции по теме № 19 и ответьте на вопросы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Дайте определение понятию «норма перевода». В результате взаимодействия каких видов нормативных требований складывается норма перевода? Дайте определение каждому виду нормы перевода.</li> <li>2. Назовите виды перевода с точки зрения оценки его качества</li> <li>3. Приведите примеры неэквивалентного и неадекватного перевода.</li> </ol>
№ 20	<p>Ознакомьтесь с материалом лекции по теме № 20 и ответьте на вопросы:</p>

	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Назовите электронные словари и корпуса текстов китайского языка.</li> <li>2. Перечислите основные поисковые системы, электронные энциклопедии, справочные и вопрос-ответные системы, а также электронные библиотеки на китайском языке.</li> <li>3. Какие программы машинного перевода, онлайн-сервисы перевода и мобильные приложения-переводчики вам известны?</li> <li>4. Что такое программы Translation memory? Как их можно использовать в переводе?</li> <li>5. Опишите алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста и основные методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода.</li> </ol>
№ 21	<p>Ознакомьтесь с материалом лекции по теме № 21 и ответьте на вопросы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Назовите профессиональные принципы работы переводчика.</li> <li>2. Опишите основные правила взаимоотношения с заказчиками.</li> <li>3. Каковы правила взаимоотношения переводчика в профессиональной среде?</li> </ol>
№ 22	<p>Ознакомьтесь с материалом лекции по теме № 22 и ответьте на вопросы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Назовите компоненты и уровни профессиональной переводческой компетенции.</li> <li>2. Перечислите профессионально значимые качества переводчика.</li> </ol>

## **6. Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине**

### **6.1. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация**

Текущий контроль успеваемости обучающихся осуществляется преподавателем на любом из лекционных занятий в пределах учебного времени, отведенного на освоение дисциплины, в виде контроля выполнения заданий для самостоятельной работы как в письменной форме (письменный ответ на вопросы), так и устной (опрос) с применением дистанционных образовательных технологий.

Промежуточная аттестация предполагает письменную экзаменационную работу по билетам, которая проходит в аудитории. На ответы отводится 80 минут. В каждом экзаменационном билете два вопроса: теоретический и практический.

Пользоваться конспектами и подсказками электронных носителей не разрешается.

### **6.2 Перечень теоретических вопросов экзаменационного билета:**

1. Дайте определение понятию «перевод». Что такое языковое посредничество? В чем заключается основная задача перевода?
2. Назовите основные классификации перевода и основания их выделения. Дайте характеристику основным видам перевода.
3. Что называется эквивалентностью перевода? Назовите основные характеристики эквивалентности первого типа. В чем причины выполнения перевода на уровне эквивалентности первого типа? Приведите примеры перевода на уровне эквивалентности первого типа.

4. Назовите основные характеристики эквивалентности второго типа. В чем причины применения при переводе эквивалентности второго типа? Приведите примеры перевода на уровне эквивалентности второго типа.
5. Перечислите основные характеристики эквивалентности третьего типа. Объясните, что такое семантическое варьирование сообщения оригинала при переводе. Назовите причины применения при переводе эквивалентности третьего типа. Приведите примеры перевода на уровне эквивалентности третьего типа.
6. Назовите основные характеристики эквивалентности четвертого типа. Объясните, что такое отношения синтаксического варьирования между синтаксическими структурами оригинала и перевода. Назовите причины применения при переводе эквивалентности четвертого типа. Приведите примеры перевода на уровне эквивалентности четвертого типа.
7. Перечислите основные характеристики эквивалентности пятого типа. Объясните, что такое потеря информации в предметно-логическом (денотативном), коннотативном и внутрilingвистическом значении слова. Назовите условия, при которых при переводе возможно достижение эквивалентности пятого типа. Приведите примеры перевода на уровне эквивалентности пятого типа.
8. Дайте определение понятию «адекватность перевода». В чем заключаются основные различия между понятиями «эквивалентность» и «адекватность» перевода?
9. Что такое переводческое соответствие? Каким образом переводческие соответствия можно обнаружить в двух языках?
10. Назовите переводческие соответствия на фонемном уровне в комбинации китайского и русского языков.
11. Назовите переводческие соответствия на морфемном уровне в комбинации китайского и русского языков.
12. Назовите переводческие соответствия на уровне слов в комбинации китайского и русского языков.
13. Назовите переводческие соответствия на уровне словосочетаний в комбинации китайского и русского языков.
14. Назовите переводческие соответствия на уровне предложений в комбинации китайского и русского языков.
15. Какие виды переводческих соответствий выделяют по характеру отношения к переводимой единице ИЯ? Дайте определения этим видам соответствий.
16. Приведите примеры единичных соответствий в русско-китайском и китайско-русском переводе.
17. Приведите примеры множественных соответствий в русско-китайском и китайско-русском переводе.
18. Какие виды переводческих соответствий выделяют по принадлежности исходной единицы и ее соответствия к определенному уровню ИЯ?
19. Приведите примеры лексических соответствий в русско-китайском и китайско-русском переводе.
20. Приведите примеры фразеологических соответствий в русско-китайском и китайско-русском переводе.
21. Что такое однотипные и разнотипные грамматические соответствия? Приведите примеры однотипных и разнотипных грамматических соответствий в русско-китайском и китайско-русском переводе.
22. Что такое модель перевода? Какие модели перевода существуют в науке? Какие явления переводческого процесса они моделируют?
23. Что такое операционное описание процесса перевода? Чем оно отличается от моделирования переводческого процесса?

24. Дайте определения понятиям «способ перевода», «прием перевода», «метод перевода», «переводческая трансформация».
25. Какие классификации переводческих трансформаций вам известны?
26. Какие виды лексических переводческих трансформаций вам известны? Что такое трансформация транскрипции? Приведите ее примеры в китайско-русском и русско-китайском переводе.
27. Что такое калькирование как один из видов переводческих трансформаций? Приведите примеры использования трансформации калькирования в переводе в комбинации китайского и русского языков.
28. Что такое трансформация лексико-семантической замены? Какие виды лексико-семантических замен вам известны? Приведите их примеры в русско-китайском и китайско-русском переводе.
29. Назовите основные виды грамматических переводческих трансформаций. Приведите примеры синтаксического уподобления в китайско-русском и русско-китайском переводе.
30. Что такое трансформации членения и объединения предложений? Приведите их примеры в русско-китайской и китайско-русском переводе.
31. Какие виды грамматических замен вам известны? Приведите примеры грамматических замен разного вида в русско-китайском и китайско-русском переводе.
32. Что такое лексико-грамматические трансформации? Назовите основные виды лексико-грамматических трансформаций и дайте им определения.
33. Приведите примеры использования антонимического перевода в русско-китайском и китайско-русском переводе.
34. Приведите примеры использования описательного перевода в русско-китайском и китайско-русском переводе.
35. Приведите примеры применения трансформации компенсации в русско-китайском и китайско-русском переводе.
36. Что называется «безэквивалентными языковыми единицами»? Что такое «окказиональное соответствие»?
37. Какие способы перевода безэквивалентных лексических единиц вам известны?
38. Приведите примеры использования трансформаций транскрибирования, калькирования и подбора функционального аналога при переводе безэквивалентных лексических единиц с китайского языка на русский и с русского на китайский.
39. Приведите примеры использования разных видов лексических замен при переводе безэквивалентных лексических единиц с китайского языка на русский и с русского на китайский.
40. В чем заключается вариативность перевода безэквивалентных лексических единиц? Приведите примеры.
41. Назовите основные способы перевода безэквивалентных грамматических единиц. Дайте их определения.
42. Назовите способы перевода интернациональных фразеологических единиц.
43. Назовите основные способы перевода безэквивалентных фразеологических единиц.
44. Приведите примеры перевода фразеологизма способом подбора в языке перевода функционального аналога с заменой его исходного образа.
45. Приведите примеры перевода фразеологизма способом подбора в языке перевода функционального аналога с элиминацией / добавлением образа.
46. Приведите примеры перевода фразеологизма на китайский и русский язык способом калькирования.
47. Приведите примеры описательного перевода фразеологизма на китайский и русский язык.

48. Приведите примеры вариативности перевода безэквивалентных фразеологических языковых единиц.
49. Что называется «единицей переводческого процесса» и «единицей перевода»? В чем заключается различие этих понятий?
50. Назовите этапы переводческого процесса и охарактеризуйте их. Как эти этапы взаимосвязаны между собой?
51. Назовите принципы переводческой стратегии. Кратко прокомментируйте каждый принцип.
52. Назовите основные технические приемы перевода, дайте их определение.
53. Дайте определение понятию «норма перевода». В результате взаимодействия каких видов нормативных требований складывается норма перевода? Дайте определение каждому виду нормы перевода.
54. Назовите виды перевода с точки зрения оценки его качества

### 6.3 Практическое задание экзаменационного билета:

Второй вопрос билета представлен следующими типами практических заданий, которые выполняются на материале параллельных текстов [2, 3]:

1. Найдите в нижеприведенных параллельных текстах примеры перевода предложений на уровнях эквивалентности первого, второго, третьего, четвертого и пятого типов.
2. Найдите в нижеприведенных параллельных текстах примеры: 1) переводческих соответствий на разных уровнях; 2) единичных и множественных переводческих соответствий; 3) однотипных и разнотипных грамматических соответствий.
3. Найдите в нижеприведенных параллельных текстах примеры использования лексических, грамматических и комплексных переводческих трансформаций.
4. Найдите в нижеприведенных параллельных текстах примеры перевода безэквивалентных единиц.
5. Найдите в нижеприведенных параллельных текстах примеры использования технических приемов перевода.

### 6.4. Примеры типовых параллельных текстов:

全球发展倡议 中国特色大国在新时代的真正多边主义和外交  
Инициатива по глобальному развитию, подлинная многосторонность и дипломатия  
крупной страны с китайской спецификой в новую эпоху

<p>2021 年是值得纪念的一年。2021 年，是中国恢复联合国合法席位 50 周年，9 月，总书记出席第 76 届联大一般性辩论并提出全球发展倡议。</p>	<p>2021-ый год стал юбилейным. Исполнилось 50 лет с момента восстановления законного места КНР в ООН. В сентябре 2021 председатель КНР Си Цзиньпин на общеполитической дискуссии 76-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН выдвинул инициативу по</p>
--	---

<p>在世纪疫情和百年变局的交织影响下，中国领导人出席了新冠疫苗合作国际论坛首次会议、联合国《生物多样性公约》第十五次缔约方大会领导人峰会议、中非合作论坛第八届部长级会议、亚太经合组织领导人非正式会议、联合国气候变化大会、上海合作组织峰会、金砖峰会、二十国集团峰会等一系列重要国际会议。</p> <p>总书记同各国领导人和国际组织负责人会晤、交流，就全球治理、经济复苏、合作抗疫与应对气候变化等新时代重要议题提出合作设想和中国方案。</p> <p>面对纷繁复杂的国际形势，中国维护世界和平与安全，促进各国共同发展，推动全球治理体系的改革和建设，捍卫国际公平正义，弘扬践行真正的多边主义，构建人类命运共同体。</p>	<p>глобальному развитию.</p> <p>В условиях пандемии века и небывалых за столетие перемен китайский лидер присутствовал или председательствовал на первом заседании Международного форума по сотрудничеству в области вакцин против коронавируса, на 15-ом совещании Конференции сторон Конвенции ООН о биологическом разнообразии, на 8-й министерской конференции Форума китайско-африканского сотрудничества, на саммите АТЭС, на конференции ООН по изменению климата, на саммитах ШОС, БРИКС, «Большой двадцатки» и на многих других важных международных мероприятиях.</p> <p>Си Цзиньпин встретился и пообщался с главами многих стран и международных организаций, представил китайское видение глобального сотрудничества, китайские проекты по важным вопросам новой эпохи, таким как глобальное управление, восстановление экономики, противозидемическое взаимодействие и борьба с изменением климата.</p> <p>В условиях непростой международной обстановки Китай поддерживает мир и безопасность во всем мире, стимулирует совместное развитие всех стран и реформирование системы глобального управления, защищает международную справедливость и беспристрастность, продвигает и практикует подлинный многосторонний подход и наращивает усилия по построению сообщества единой судьбы человечества.</p>
---	--

По данным опроса, 40% респондентов россиян убеждены, что метавселенная принесет больше вреда, чем пользы

民调：40%的俄罗斯人认为创造元宇宙会带来更多的伤害而不是好处

<p>Результаты опроса общественного мнения, проведенного ВЦИОМ, показали, что более трети (37%) опрошенных россиян убеждены, что создание метавселенных принесет больше вреда, чем пользы. Сам термин знаком пока небольшому числу —</p>	<p>俄罗斯民意调查机构全俄社会舆论研究中心公布的调查结果显示，近 40%的俄罗斯民众认为，由于缺乏生活交流和退化的风险，创造元宇宙将带来更多的伤害而不是好处，只有十分之一的俄罗斯人熟悉元宇</p>
---	---

<p>только 10% опрошенных сообщили, что знакомы с понятием метавселенной.</p> <p>Опрошенные, заявившие о пользе метавселенных, считают, что они предоставляют больше возможностей для общения, расширяют кругозор (13%), а также упрощают поиск информации и свидетельствуют о техническом прогрессе. Респонденты, уверенные во вреде создания метавселенных, указывают в первую очередь на опасность ухода от реальности (37%), отсутствие живого общения (11%), дегредацию (9%).</p> <p>Результаты опроса показывают, что сам термин знаком пока небольшому числу — только 10% опрошенных сообщили, что знакомы с понятием метавселенной. Мужчины в два раза чаще женщин сообщали о своей осведомлённости (15% против 7%). При этом каждый пятый слышал термин, но не понимает его (23%). Впервые услышали о метавселенных во время опроса 67% россиян.</p> <p>Более четверти (27%) опрошенных сказали, что им было бы интересно побывать в метавселенной в качестве своей цифровой копии, причем среди молодежи в возрасте 18-24 лет такое желание выразило наибольшее число опрошенных (56%).</p>	<p>宙的概念。</p> <p>然而, 声称元宇宙有用的俄罗斯人认为, 这是因为元宇宙提供了更多的交流机会, 开阔了视野 (13%), 简化了信息检索, 并证实了技术进步。在相信元宇宙是有害的公民中, 37%的人认为, 这是一种脱离现实的危险, 同时, 10%的人认为数字元宇宙的危险在于缺乏生活交流和退化。</p> <p>民调结果指出: “约 10%的俄罗斯民众称, 他们熟悉元宇宙的概念, 其中男女比例约是两倍 (15%—7%)。约五分之一的受访者表示听过这个词, 但不懂它的意思 (23%)。67%的俄罗斯人在调查时第一次听说元宇宙这个词。”</p> <p>此外, 超过四分之一的受访者 (27%) 表示, 他们有兴趣以数字化复制形式访问元宇宙, 在 18 至 24 岁的年轻人中, 有一半的受访者也表达了这样的愿望 (56%)。</p>
--	--

### 6.5. Критерии и шкала оценивания промежуточной аттестации

Оценка	Критерии оценивания	Уровень сформированности компетенций
Отлично	наличие глубоких, исчерпывающих теоретических знаний в объеме пройденного курса в соответствии с целями обучения, поставленными программой курса; правильные, уверенные действия по применению полученных теоретических знаний на практике; грамотное и логически стройное изложение материала при ответе; знание дополнительно рекомендованной литературы; правильное выполнение практического задания.	Высокий

Хорошо	наличие твердых и достаточно полных теоретических знаний в объеме пройденного курса в соответствии с целями обучения; незначительные ошибки при освещении заданных теоретических вопросов; правильные действия по применению знаний на практике; четкое изложение материала.	Средний
Удовлетворительно	наличие твердых знаний в объеме пройденного курса; изложение ответов с ошибками, не искажающими суть излагаемого материала и уверенно исправляемыми после дополнительных вопросов; в целом правильные действия по применению теоретических знаний на практике.	Низкий
Неудовлетворительно	наличие грубых ошибок и искажений в ответе; непонимание сущности излагаемого материала, неумение применять теоретические знания на практике; неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.	Недостаточный

## 7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### 7.1. Нормативно-правовые документы

1. Федеральный закон от 29.12.2012 № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;
2. Приказ Минобрнауки России от 1.07.2013 № 499 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по дополнительным профессиональным программам»;
3. Постановление Правительства Российской Федерации от 11.10.2023 № 1678 «Об утверждении правил применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ»;
4. Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования, утвержденный Министерством образования и науки Российской Федерации для уровня специалитета по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение» от 12.08.2020 № 989;
5. Методические рекомендации по разработке основных профессиональных образовательных программ и дополнительных профессиональных программ с учетом соответствующих профессиональных стандартов (утв. Минобрнауки России 22.01.2015 № ДЛ-1/05вн);
6. Методические рекомендации по использованию электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации дополнительных



профессиональных образовательных программ Министерства образования и науки Российской Федерации от 10.04.2014 № 06-381;

7. Профессиональный стандарт 04.015 «Специалист в области перевода», утвержденный Министерством труда и социальной защиты РФ от 18.03.2021.

## 7.2. Основная литература:

1. Абдрахимов Л.Г., Щично В.Ф. Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода. – М.: ИД ВКН, 2020. – 305 с.
2. Березовская Е.А., Ильнер А.О. Редактирование письменных переводов: теория и практика. – М.: Флинта, 2021. – 136 с.
3. Кочергин И.В. Основы научно-технического перевода с китайского языка на русский. – М.: ИД ВКН, 2020. – 626 с.
4. Магдалинская Ю.В., Адамова Д.Л. Китайский язык. Основы экономического перевода. – М.: Флинта, 2021. – 456 с.
5. Песина С.А. Теория перевода. – М.: Флинта, 2023. – 300 с.
6. Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода. – М.: ИД ВКН, 2020. – 226 с.

## 7.3. Дополнительная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб.пособие для студ. учреждений высшего проф.образования / И.С.Алексеева. – 6-е изд., стер. – СПб: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2012. – 368 с. – (Сер. Бакалавриат).
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
3. Волков К.В. Лингвотипологические и лингвокультурные проблемы китайско-русского перевода: трансформационный аспект: монография. – М.: Издательский дом ВКН, 2022. – 224 с. – (Серия Частная теория перевода. Китайский язык).
4. Гаврилов Л.А., Зарипов Р.И. Технология последовательного перевода: учеб. пособие. – М.: Форум, 2022. – 146 с.
5. Грабовский Н.К. Теория перевода: учебник. – 2-е изд. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. – 544 с.
6. Гурулева Т.Л. Китайская языковая личность: характеристика речевого портрета и его сопоставительный анализ: монография. – М.: ИД ВКН, 2019. – 160 с.
7. Гурулева Т.Л. Компетенции владения китайским языком. Результаты сопоставительного лингводидактического исследования: монография. 2-е изд., исправленное и дополненное. – М.: Издательский дом ВКН, 2021. – 252 с.
8. Гурулева Т.Л. Лингводидактика перевода: учебник. – М.: Издательский дом ВКН, 2022. – 272 с. – (Серия Частная теория перевода. Китайский язык).
9. Гурулева Т.Л. Сопоставительный анализ китайско-русских параллельных текстов: практикум. – М.: Издательский дом ВКН, 2022. – 272 с. – (Серия Частная теория перевода. Китайский язык).
10. Гурулева Т.Л. Сопоставительный анализ русско-китайских параллельных текстов: практикум. – М.: Издательский дом ВКН, 2022. – 272 с. – (Серия Частная теория перевода. Китайский язык).
11. Гурулева Т.Л. Теория и практика перевода в паре китайского и русского языков: учебник / Т.Л. Гурулева. – М.: Издательский дом ВКН, 2024. – (Серия «Частная теория перевода. Китайский язык»).

12. Гурулева Т.Л. Теория обучения китайскому языку и переводу (в языковой паре китайский-русский). Межкультурная лингводидактика: монография. – М.: Издательский дом ВКН, 2019. – 444 с.
13. Гурулева Т.Л. Цифровые ресурсы переводчика китайского языка: учебное наглядное пособие. – М.: Издательский дом ВКН, 2022. – 158 с. – (Серия Частная теория перевода. Китайский язык).
14. И Бинъюн. Сто китайских идиом и устойчивых выражений: книга для чтения на китайском языке. Пер. Н.А. Спешнева. – Пекин: Sinolingua, СПб.: Каро, 2007. – 208 с.
15. Илюшкина М.И. Теория перевода: основные понятия и проблемы: учеб. Пособие / М.И. Илюшкина. – 3-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2017. – 84 с.
16. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
17. Латышев Л.К. Технология перевода: учеб. пособие для студ. лингв. вузов и фак. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. – 320 с.
18. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учеб. пособие для студентов перевод. фак. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр «Академия», 2003. – 192 с.
19. Миньяр-Белоручев Р.К. Последовательный перевод. – М.: Воениздат, 1969. – 288 с.
20. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. – М.: Московский лицей, 1996. – 208 с.
21. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / дополнения и комментарии Д.И. Ермоловича. – 3-е изд. стереотип. – М.: Валент, 2007. – 244 с.
22. Робинсон Дуглас. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода / Пер. с англ. – СПб.: КУДИЦ-ПРЕСС, 2007. – 304 с.
23. Ростовцев В.А. Теория перевода китайского языка. Курс лекций. – М.: Военный институт, 1977. – 201 с.
24. Садохин А.П. Введение в теорию межкультурной коммуникации: учеб. пособие. – 2-е изд., стер. – М.: Кнорус, 2016. – 256 с.
25. Скворцов А.В. Предпереводческий анализ текстов на китайском языке: учебник. – Москва: ВКН, 2016. – 320 с.
26. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Издательство Московского университета, 2008. – 352 с.
27. Фэн Цицай. Чудаки: книга для чтения на китайском языке с переводом и вступительной статьей Н.А. Спешнева. – СПб.: Каро, 2006. – 288 с.
28. Ху Хун. Устойчивые выражения китайского языка. Справочник / Пер. с кит. А.С. Жмак. – М.: ООО Международная издательская компания «Шанс», 2019. – 191 с.
29. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.: Наука, 1988. – 215с.
30. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод: Деятельность синхронного переводчика и методика преподавания синхронного перевода. – М.: Воениздат, 1979. – 183 с.
31. 简明俄汉翻译教程/王秉钦、李霞编著: [Краткий курс перевода / составители Ван Бинцинь, Ли Ся]. – 天津: 南开大学出版社, 2000. – 200 с.

#### 7.4. Интернет-ресурсы

1. Словарь АBBYU Lingvo x6 (многоязычная версия)  
<https://www.lingvo.ru/multi/?ref=header>
2. Словарь «Мультитран» <https://www.multitran.com/>

3. Словарь 大 БКРС / БруКС <https://bkrs.info/>
4. Словарь «Чжунга» <https://www.zhonga.ru/>
5. 现代汉语词典: [Словарь современного китайского языка] <https://cidian.bmcx.com/>
6. 在线新华字典: [Онлайн-словарь иероглифов «Синьхуа»] <http://xh.5156edu.com/html5/321824.html>
7. 在线近义词 (同义词) 查询: [Онлайн-словарь близких по значению слов (синонимов)] <http://jyc.5156edu.com/html/j3232m1238z6255.html>
8. 在线反义词查询: [Онлайн-словарь антонимов] <http://fyc.5156edu.com/>
9. 在线成语词典: [Онлайн-словарь фразеологизмов типа чэньюй] <http://cy.5156edu.com/>
10. 歇后语大全: [Сборник сехоуюев (недоговорок-иносказаний)] <http://xhy.5156edu.com/>
11. 辞海字典: [Энциклопедический словарь «Цыхай»] <http://www.cihai123.com/>
12. 文言文大全翻译: [Собрание классических произведений на вэньяне и их переводов на байхуа] <http://wyw.5156edu.com/>
13. 无忧无虑中学语文网: [Веб-портал «Беззаботный китайский язык для средней школы»] <http://www.5156edu.com/>
14. 辞海: [Веб-портал «Цыхай»] <http://www.cihai123.com/>
15. 汉辞网 (汉语大辞典): [Веб-портал «Большой словарь китайского языка»] [http://www.hydc.com/cd/html\\_a/7169.htm](http://www.hydc.com/cd/html_a/7169.htm)
16. Desktop Chinese Dictionary and Flash Cards [Настольный китайский словарь и флеш-карты] <https://www.trainchinese.com/v2/index.php?rAp=0&tcLanguage=ru>
17. 北京大学中国语言学研究中心语料库: [Корпус Центра китайской лингвистики Пекинского университета] [http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus/](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus/)
18. 北京语言大学语料库: [Корпус Пекинского университета языка и культуры] <http://bcc.blcu.edu.cn/>
19. 语料库在线: [Корпус китайского языка онлайн] <http://corpus.zhonghuayuwen.org/>
20. 新时代人民日报分词语料库 (NEPD): [Корпус новой эпохи газеты «Жэньминь жибао»] <http://corpus.njau.edu.cn/>
21. A collection of Chinese corpora and frequency lists (Chinese Internet, Lancaster Corpus of Mandarin Chinese, Corpus of business Chinese) [Коллекция китайских корпусов и частотных списков (интернет-корпус, ланкастерский корпус китайского языка, корпус делового китайского языка)] <http://corpus.leeds.ac.uk/query-zh.html>
22. 中文搭配助手: [Корпус сочетаемости слов китайского языка] <http://cca.xingtanlu.cn/index.php>
23. China Keywords, Core Value [Китай. Ключевые слова, базовые ценности] <http://www.cnkeywords.net/index>
24. 中华思想文化术语: [Ключевые термины (концепты) китайской идеологии и культуры] <https://www.chinesethought.cn/>
25. 中国特色话语对外翻译标准化术语库: [Корпус стандартизированного перевода терминов дискурса с китайской спецификой на иностранные языки] <http://210.72.20.108/index/index.jsp>
26. Параллельный корпус (китайский) Национального корпуса русского языка <https://ruscorpora.ru/new/search-para.html?lang=zho>

27. Национальная лига переводчиков [www.russian-translators.ru](http://www.russian-translators.ru)
28. Союз переводчиков России [www.translators-union.ru](http://www.translators-union.ru)
29. Этический кодекс переводчика [code\\_of\\_ethics\\_rf.pdf](http://code_of_ethics_rf.pdf) (wordpress.com)

#### 7.5. Справочная литература и словари:

1. Большой китайско-русский словарь / под рук. и редакц. И.М. Ошанина. – в 4-х т. – М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1983.
2. Китайско-русский словарь / З.И. Баранова, В.Е. Гладцков, В.А. Жаворонков, Б.Г. Мудров; под ред. Б.Г. Мудрова. – 2-е изд., стереотип. – М.: Русский язык, 1988. – 528 с.
3. Котов А.В. Китайско-русский словарь-минимум. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Рус. яз., 1990. – 816 с.
4. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.
5. Нелобин Л.Л. Толковый переводческий словарь. – М.: Флинта, 2016. – 320 с.
6. Русско-китайский словарь / Баранова З.И., Котов А.В. – М.: Русский язык, 1990. – 566 с.
7. 成语词典: [Толковый словарь китайских идиом]. – М.: Международная издательская компания «Шанс», 2022. – 679 с.
8. 汉俄词典: [Китайско-русский словарь]. – 北京: 商务印书馆, 2010. – 1250 с.
9. 现代汉语实词搭配词典: [Словарь сочетаемости знаменательных слов современного китайского языка]. – 北京: 商务印书馆, 1992. – 999 с.
10. 现代汉语虚词用法小词典: [Карманный словарь употребления служебных слов современного китайского языка]. – 上海: 上海辞书出版社, 1984. – 251 с.